

ЯН ВАГНЕР

[232]

ил 3/2021

Премия Анны Зегерс

[2004]

Премия Эрнста Майстера

за лирику [2005]

Литературная премия

Арно Райнфранка [2006]

Премия Вильгельма

Лемана [2009]

Премия Фридриха

Гёльдерлина [2011]

Кранихштайнская

литературная премия

[2011]

Премия Пауля Шеербарта [2013]

Премия Эдуарда Мёрике [2015]

Премия Лейпцигской книжной ярмарки [2015]

Премия Самуила Богумила Линде [2016]

Премия Георга Бюхнера [2017] и др.



Ян Вагнер (Jan Wagner, р. 1971) — один из самых значительных из живущих ныне немецких поэтов, переводчик новейшей английской поэзии и составитель поэтических антологий. Родился в Гамбурге, изучал англистику в Гамбурге, Дублине и Берлине, с 1995 года живет в Берлине.

Автор поэтических сборников “Пробное бурение в небесах” (“Probefbohrung im Himmel”, 2001), “Воробей Герике” (“Guerickes Sperling”, 2004), “Восемнадцать паштетов” (“Achtzehn Pasteten”, 2007), “Австралия” (“Australien”, 2010), “Совоненавистники с нижнесаксонских хуторов. Трое неизвестных” (“Die Eulenhasser in den Hallenhäusern. Drei Verborgene”, 2012), “Дождевая бочка с вариациями” (“Regentonnenvariationen”, 2014), “Шоу мотыльков” (“Die Live Butterfly Show”, 2018), радиопьесы “Золото” (“Gold”, 2017), сборников эссе “Сандалия пророка” (“Die Sandale des Propheten”, 2011) и “Закрытое пространство” (“Der verschlossene Raum”, 2017).

Вагнер — виртуозный мастер формы, и, например, в книге о “совоненавистниках” он публикует, сопроводив их биографическими очерками и комментариями, стихотворения трех очень разных в стилистическом плане, прежде не известных (придуманных им!) современных поэтов: певца сель-

ской жизни Антона Брандта, любителя анаграмм Теодора Фишхаупта и сочинителя римских элегий Филипа Миллера. Но главная особенность его стихов, как отмечает швейцарский германист Бернд Блашке, заключается в том, что он привлекает внимание к “малому и везде присутствующему”, что “читать Вагнера — значит учиться искусству сосредоточенности и внимательности к (живым) вещам и знакам”.

Сам Ян Вагнер в интервью после получения им Бюхнеровской премии сказал:

Лирика для меня была и остается эссенцией литературы. <...> Лирика для меня — это то, что все еще (если стихотворение удалось) вызывает сильнейшее ощущение счастья, потому что соединяет самые далекие друг от друга явления, потому что благодаря ей становится возможным парадокс и в тесном пространстве случаются удивительные вещи, внезапно открывается новое знание о мире, потому что противоречия сходятся в некоей картине, которая может оказаться настолько впечатляющей, что навсегда изменит ваше видение мира.

Десять стихотворений

Перевод Алёши Прокопьева

steinway

рояль, как черный лед, когда я в детстве
на озере зимой
ко льду лицо прижал из любопытства,
тащили грузчики, кому домой?

чтоб сквозь блестящую (щекою)
поверхность (льнущей)
среди хрустальных водорослей шук
видеть на секунду: стынут пуще

они (ко льду), повиснув в перво-мраке,
и каждая — в мерцающей фермате,

© Berlin Verlag, 2010; © Hanser Berlin, 2014

© Алёша Прокопьев. Перевод, 2021

Перевод стихотворений *anna, versuch über mücken, im brunnen, elch, eule, grotten-olm, selbstporträt mit bienenschwarm* выполнен по изданию “Regentopfenvariationen. Gedichte”. — Berlin: Hanser Berlin, 2014. Перевод стихотворений *steinway, qualle, australien* выполнен по изданию “Australien. Gedichte”. — Berlin: Berlin Verlag, 2010.